

НЕКОТОРЫЕ ПРИЁМЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ

Цель данного исследования заключается в выявлении особенностей перевода названий англоязычных и русскоязычных художественных фильмов. Объектом исследования являются наименования художественных фильмов, которые мы вслед за Ю. Н. Подымовой называем фильмонимами, и их переводы с английского языка на русский и с русского на английский.

Оригинальные названия фильмов отображены на сайте IMDb, перевод на русский язык – на сайте Kinopoisk.ru ‘КиноПоиск’. Критерием отбора стали дата выхода и рейтинг кинокартины. В список анализируемых названий были включены 100 наименований англоязычных фильмов и 100 – русскоязычных с рейтингом от 8 до 10 по 10 балльной шкале, а также с учётом отзывов зрителей, чтобы выявить влияние перевода на восприятие и оценку фильмов различными аудиториями. Анализ проводится с учетом функциональных, семантических, синтаксических и стилистических аспектов названий фильмов.

С точки зрения переводческих методов адаптации и сопоставления тенденций перевода фильмонимов можно выделить следующие приёмы:

1. Прямой перевод: *True Love* ‘Настоящая любовь’, *Home Alone* ‘Один дома’, *What's Up, Doc?*; ‘В чём дело, дядя?’ *Sleepless in Seattle* ‘Неспящие в Сиэтле’, *Очень страшное кино* ‘Scary Movie’.

2. Трансформационный перевод, обусловленный лексическими, стилистическими, прагматическими факторами, вплоть до полной замены названия: а) *Some Like It Hot* ‘В джазе только девушки’. По причинам прагматического характера пришлось отказаться от дословного перевода ‘Некоторые любят погорячее’ и прибегнуть к полной замене для соответствия русскому культурному контексту; по аналогичным причинам название русскоязычного фильма *Бриллиантовая рука* было трансформировано в ‘The Man with the Golden Gun’, чтобы привлечь американскую аудиторию; б) название фильма *Anchorman: The Legend of Ron Burgundy* при помощи трансформации опущения при переводе на русский язык сокращено до более короткого и запоминающегося названия. ‘Анкормен’.

3. Возвращение к первоисточнику: так, при переводе фильмонима *American Reunion* ‘Американский пирог: Все в сборе’, где фильм является продолжением одной из культовых историй, хорошо знакомой русскому зрителю, поэтому слово ‘пирог’ было добавлено в название.

Таким образом, на выбор переводческих приёмов влияют аттрактивность, реклама и эмоциональное воздействие названий фильмов, а удачный перевод названий с учетом особенностей национального компонента принимающей культуры влияет на коммерческий успех фильма.